

Na podstawie art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759) zwanej dalej ustawą, Uniwersytet Warszawski, Wydział Fizyki zaprasza do udziału w postępowaniu prowadzonym w trybie:

Under art. 39 of the act of 29 January 2004 - Public Procurement Law (Journal of Laws of 2010 No. 113, item 759), hereinafter referred to as "the Act", the University of Warsaw, Faculty of Physics invites for participation in the procedure, carried out in the form of:

PRZETARGU NIEOGRANICZONEGO

OPEN TENDERING

o wartości szacunkowej nieprzekraczającej kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy

whose value does not exceed the amounts specified in provisions under art. 11 par. 8 of the Act

na:

„Dostawę trzech zestawów aparatury pomiarowej biosygnalów w tym EEG”

for:

“Supply of three sets of systems for recording biosignals, including EEG “

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

SPECIFICATION OF THE ESSENTIAL TERMS OF THE CONTRACT

Zatwierdziła

DZIEKAN WYDZIAŁU FIZYKI UW

Approved by

THE DEAN OF THE UNIVERSITY OF WARSAW, FACULTY OF PHYSICS

prof. dr hab. Teresa Rząca - Urban



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



**SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA (SIWZ)
WRAZ Z ZAŁĄCZNIKAMI
SPECIFICATION OF THE ESSENTIAL TERMS OF THE CONTRACT (SETC)
WITH APPENDICES**

1. ZAMAWIAJĄCY:

Nazwa: Uniwersytet Warszawski, Wydział Fizyki
Adres: ul. Hoża 69, 00-681 Warszawa
Tel. /fax (0 22) 55 32 213
NIP 525-001-12-66
REGON 000001258
www.uw.edu.pl
www.fuw.edu.pl

zwany dalej **ZAMAWIAJĄCYM**, zaprasza do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na: **„Dostawę trzech zestawów aparatury pomiarowej biosygnalów w tym EEG”.**

Przedmiot zamówienia jest częścią projektu „Fizyka wobec wyzwań XXI w.”, realizowanego w ramach PO Kapitał Ludzki, zadanie nr 4, pozycja 95

1. THE AWARDING ENTITY

Name: Uniwersytet Warszawski, Wydział Fizyki
Address: Hoża 69 street, 00-681 Warsaw, Poland
Tel. /fax (0 22) 55 32 213
Tax Identification Number 525-001-12-66
Statistical Number 000001258
www.uw.edu.pl
www.fuw.edu.pl

*hereinafter referred to as “THE CONTRACTOR”, invites for participation in the contract award procedure, carried out in the form of an open tendering, for **“Supply of three sets of systems for recording biosignals, including EEG”.***

The object of the contract is a part of the project “Physics facing challenges of XXI century”, implemented within the frame of PO KL, task 4 item 95.

2. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

2. DESCRIPTION OF THE OBJECT OF THE CONTRACT

**KOD CPV: 33100000-1 – Urządzenia medyczne
38410000-2 – Przyrządy pomiarowe
CPV CODE: 33100000-1 – Medical equipment
38410000-2 – Mesurement devices**

2.1 Przedmiotem zamówienia jest dostawa trzech zestawów aparatury pomiarowej biosygnalów w tym EEG, które są zestawami składającym się z:

Trzy (3) kompletne zestawy wzmacniaczy EEG spełniających następujące wymogi:



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



- 24 kanały unipolarne, 4 kanały bipolarne, 3 kanały pomocnicze
- przetwornik przynajmniej 22-bitowy bez filtrów sprzętowych w zakresie przenoszenia, zakres przenoszenia minimum DC-500Hz, aktywne ekranowanie kabli, oporność wejściowa minimum 1 gigaohm
- komunikacja przewodowa z komputerem przez port USB i światłowód, z możliwością zasilania z sieci
- opcja zasilania bateryjnego i komunikacji bezprzewodowej z komputerem przez Bluetooth
- opcja autonomicznej rejestracji na nośniku
- kompletna specyfikacja obu protokołów komunikacyjnych (przewodowego USB i bezprzewodowego), umożliwiającą samodzielne napisanie sterowników do komunikacji
- częstotści ustawiane przez użytkownika, do 2048 Hz
- możliwość efektywnego połączenia dwóch wzmacniaczy w wielokanałowy system z co najmniej 44 kanałami unipolarnymi – dwa zestawy, tj. w przypadku przyszłego zakupu jeszcze jednego wzmacniacza dające dwa zestawy 44-kanałowe
- częstotści próbkowania ustawiane przez użytkownika do 2048 Hz
- certyfikaty CE klasa CF i FDA 510k

Elektrody i czujniki kompatybilne z powyższymi wzmacniaczami:

- 100 elektrod unipolarnych z ekranowanymi kablami kompatybilnym z oferowanymi wzmacniaczami i czepkami
- 16 par elektrod bipolarnych z ekranowanymi kablami kompatybilnym z oferowanymi wzmacniaczami i czepkami
- 8 zestawów pasów podbródkowych/piersiowych w dwóch rozmiarach
- 4 pary klipsów uziemienia na uszy z kablami
- 40 elektrod unipolarnych i 16 par elektrod bipolarnych z wtykami do oferowanych wzmacniaczy, do użycia bez czepków
- 2 zestawy następujących czujników kompatybilnych z oferowanymi wzmacniaczami: temperatury, GSR (galvanic skin response), pas oddechowy, akcelerometr, nasycenie (saturation), fingerclip, moduł wysiłku oddechowego, 10 pasów oddechowych
- odpowiednia ilość materiałów: 500 jednorazowych elektrod z żelem, środki do mycia elektrod itp.

Czepki:

- 6 czepków po 23 adaptory do elektrod każdy, w pozycjach zawierających system 10-20, rozmiary 52 cm (2 szt), 56 cm (2 szt) i 60 cm (2 szt)
- 3 czepki po 74 adaptory do elektrod każdy, w pozycjach zawierających system 10-20, rozmiary 52 cm, 56 cm i 60 cm

Oferowana cena musi uwzględniać przynajmniej 2 pełne dni szkolenia pracowników Uniwersytetu przez kompetentnych przedstawicieli Oferenta na Wydziale Fizyki, ul. Hoża 69, Warszawa, Polska

The object of the contract consists of the supply of three sets of systems for recording biosignals, including EEG, consisting of:

Three (3) complete EEG amplifiers conforming to the following specifications:

- 24 unipolar input channels, 4 bipolar input channels, 3 auxiliary input channels
- min. 22 bit ADC without hardware filters within signal bandwidth, signal bandwidth at least DC-500Hz, actively shielded cables, minimum input impedance 1gigaohm
- wired communication with PC via USB and optic fibre and possibility of using power from the mains
- option of power supply from batteries and wireless communication between amplifier and computer via Bluetooth
- option of autonomous recording
- complete specification of both the communication protocols (wired via USB and wireless) , allowing to write own drivers
- user selectable sampling frequency up to 2048 Hz
- option of efficient combining two amplifiers into one providing at least 44 unipolar channels in 2 sets, i.e. in



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



- case of future purchase of one more amplifier giving two 44-channel sets
- certifications: CE class CF, FDA 510k

Electrodes and sensors compatible with the above amplifiers:

- 100 unipolar electrodes with shielded cables for the above caps and connectors compatible with the amplifiers
- 16 pairs of bipolar electrodes with shielded cables for the above caps and connectors compatible with the amplifiers
- 8 full sets of chin/chest belts in two sizes
- 4 pairs of ear clamps (ground) with appropriate cables
- 40 unipolar and 16 bipolar electrodes with cables to use without the caps
- 2 sets of the following sensors, compatible with the offered amplifiers: temperature (NTC), GSR, respiration belt, accelerometer, saturation, fingerclip, respiration effort modules, and 10 respiratory bands
- appropriate amount of disposables: 500 pre-gelled disposable electrodes, disposable washers for electrodes, gel etc.

Electrode caps:

- 6 caps with 23 electrode adaptors each, compatible with the 10-20 system, sizes 52 cm (2 caps), 56 cm (2 caps), 60 cm (2 caps)
- 3 caps with 74 electrode adaptors each, including the 10-20 system, sizes 52 cm, 56 cm, 60 cm

Offered price must include at least 2 full days training of the University staff at the Faculty of Physics, ul. Hoża 69, Warsaw, Poland, by competent representatives of the Offerent.

2.2 Wymagania dodatkowe:

- Gwarancja minimum 24 miesiące na wzmacniacze i 6 miesięcy na akcesoria, liczona od daty podpisania protokołu odbioru.
- Oferowany sprzęt musi być fabrycznie nowy.

2.2 Additional requirements:

- Warranty min. 24 months for the amplifiers and 6 months for accessories, from the date of signing the delivery protocol
- Offered equipment must be brand new

2.3 W celu potwierdzenia, że oferowane dostawy spełniają wymagania określone przez Zamawiającego, Wykonawca ma obowiązek:

1) załączyć szczegółowy opis oferowanego sprzętu lub specyfikację techniczną oferowanego sprzętu w celu weryfikacji wymagań określonych przez Zamawiającego w SIWZ. Zamawiający dopuszcza złożenie specyfikacji technicznej oferowanego sprzętu w języku angielskim.

2.3 In order to prove, that the offered supplies meet the requirements specified by the Awarding Entity, the Contractor is obliged to:

- 1) to enclose a detailed description or a technical specification of the offered equipment necessary for verification of the requirements specified by the Awarding Entity in the SETC. The Awarding Entity allows the technical specification of the offered equipment to be submitted in English.

2.4 Miejsce dostawy przedmiotu zamówienia: Wydział Fizyki, ul. Hoża 69, 00-681 Warszawa

2.4 Place of delivery: Wydział Fizyki, ul. Hoża 69, 00-681 Warsaw.

2.5 ZAMAWIAJĄCY nie dopuszcza składania ofert częściowych. **ZAMAWIAJĄCY** nie dopuszcza ofert

wariantowych. ZAMAWIAJĄCY nie przewiduje zawarcia umowy ramowej. ZAMAWIAJĄCY nie przewiduje wyboru najkorzystniejszej oferty z zastosowaniem aukcji elektronicznej oraz nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.

2.5 *The Awarding Entity does not allow tenders for lot. The Awarding Entity does not allow variant tenders. The Awarding Entity does not envisage to conclude a framework agreement. The Awarding Entity does not envisage selection of the best tender with the use of electronic auction or the reimbursement of the participation costs in the contract award procedure.*

2.6 ZAMAWIAJĄCY nie przewiduje zamówień uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt. 7 ustawy.
2.6 *The Awarding Entity does not foresee supplementary offers, mentioned in article 67 point 1 of the act.*

2.7 ZAMAWIAJĄCY przewiduje rozliczenia w walutach obcych tj. w Euro.
2.7 *The Awarding Entity envisages settlements to be made in foreign currencies, i.e. in Euro*

3. INFORMACJA O PODWYKONAWCACH

3. INFORMATION ON SUBCONTRACTORS

Zamawiający żąda wskazania przez Wykonawcę części zamówienia, którą zamierza powierzyć podwykonawcom.
The Awarding Entity requests the Contractor to indicate in the tender the part of the contract which the Contractor intends to subcontract.

4. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA : Wymagany termin realizacji przedmiotu zamówienia – **4 tygodnie od dnia podpisania umowy**. Oferty proponujące dłuższy termin realizacja zamówienia zostaną odrzucone.

4. *TIME LIMIT FOR COMPLETION OF THE ORDER: Required time limit for completion of the order – 4 weeks calculated from the date of signing the contract. The tenders offering a longer period of completion of the order will be rejected.*

5. SPOSÓB POROZUMIEWANIA SIĘ POMIĘDZY ZAMAWIAJĄCYM A WYKONAWCAMI

5. THE MANNER OF COMMUNICATION BETWEEN THE AWARDING ENTITY AND THE CONTRACTORS

Sposobem porozumiewania się pomiędzy ZAMAWIAJĄCYM, a WYKONAWCĄ jest forma pisemna, faks lub drogą elektroniczną, przy czym dwie ostatnie wymagają na żądanie drugiej strony niezwłocznego potwierdzenia faktu ich otrzymania.

The Awarding Entity and Contractors will communicate in writing, via or email, provided that either party at the request of the other party shall acknowledge the receipt of a fax or email immediately.

6. OSOBY UPRAWNIONE DO KONTAKTÓW

6. PERSONS AUTHORIZED TO COMMUNICATE WITH THE CONTRACTORS

Osobami uprawnionymi do kontaktowania się z WYKONAWCAMI w zakresie zamówienia są:

- w zakresie merytorycznym: Piotr Durka, tel. +48 783 338 008, e-mail durka@fuw.edu.pl
- w zakresie formalno – prawnym: Malwina Parandyk– tel. +48 22 55 32 399, e-mail: malwina.parandyk@fuw.edu.pl

Persons authorized to communicate with the Contractors are:

- regarding the substantive scope: Piotr Durka, tel. +48 783 338 008, e-mail durka@fuw.edu.pl
- regarding the factual issues/matters: Malwina Parandyk– tel. +48 22 55 32 403, e-mail: malwina.parandyk@fuw.edu.pl

7. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

7. CONDITIONS FOR PARTICIPATION IN THE PROCEDURE



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



7.1 O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki określone w art. 22 ustawy, dotyczące:

- 1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;
- 2) posiadania wiedzy i doświadczenia;
- 3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;
- 4) sytuacji ekonomicznej i finansowej

7. 1 *Eligible to compete for a contract shall be Contractors who meet the conditions, specified in art. 22 of the Act, related to:*

- 1) *authorizations to perform specific activities or actions, if such authorizations are required by the law;*
- 2) *knowledge and experience;*
- 3) *appropriate technical potential and personnel capable of performing a contract;*
- 4) *economic and financial standing.*

7.2 Wykonawca odpowiednio na dzień składania ofert i w zakresie wskazanym w SIWZ - wykaże, że spełnia warunki udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych.

7.2. *The Contractor, not later than on the date set for submission of tenders and within the scope defined in the SETC, will confirm the fulfillment of conditions for participation in the procedure referred to in art. 22 par. 1 of the Act – Public Procurement Law.*

7.3 Wykonawca odpowiednio na dzień składania ofert i w zakresie wskazanym w SIWZ - wykaże, że brak jest podstaw do jego wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych.

7. 3. *The Contractor not later than on the date set for submission of tenders and within the scope defined in the SETC, will confirm/prove the lack of grounds for exclusion, referred to in art. 24 par. 1 of the Act – Public Procurement Law.*

8. OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

8. DESCRIPTION OF THE METHOD USED FOR THE EVALUATION OF THE FULFILLMENT OF CONDITIONS FOR PARTICIPATION IN THE PROCEDURE

- **Warunek I: uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania**

Condition I: authorizations to perform specific activities or actions, if such authorizations are required by the law

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku :

Warunek ten Zamawiający uzna za spełniony, jeżeli Wykonawca złoży stosowne oświadczenie zgodnie z zał. 1 do SIWZ.

Description of the method used for the evaluation of the fulfillment of this condition:

The Awarding Entity shall consider this condition as fulfilled, if the Contractor will submit the relevant statement in accordance with Appendix 1 to the SETC.

- **Warunek II: posiadanie wiedzy i doświadczenia**

Condition II: having the knowledge and experience

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku:

Warunek ten Zamawiający uzna za spełniony, jeżeli Wykonawca złoży stosowne oświadczenie zgodnie z zał. 1 do SIWZ.

Description of the method used for the evaluation of the fulfillment of this condition:



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



The Awarding Entity shall consider this condition as fulfilled, if the Contractor will submit the relevant statement in accordance with Appendix 1 to the SETC.

- **Warunek III: dysponowanie odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia**

Condition III: having the appropriate technical potential and personnel capable of performing a contract

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku:

Warunek ten Zamawiający uzna za spełniony, jeżeli Wykonawca złoży stosowne oświadczenie zgodnie z zał. 1 do SIWZ.

Description of the method used for the evaluation of the fulfillment of this condition:

The Awarding Entity shall consider this condition as fulfilled, if the Contractor will submit the relevant statement in accordance with Appendix 1 to the SETC.

- **Warunek IV : sytuacja ekonomiczna i finansowa**

Condition IV: economic and financial standing

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku:

Warunek ten Zamawiający uzna za spełniony, jeżeli Wykonawca złoży stosowne oświadczenie zgodnie z zał. 1 do SIWZ.

Description of the method used for the evaluation of the fulfillment of this condition:

The Awarding Entity shall consider this condition as fulfilled if the Contractor will submit the relevant statement in accordance with Appendix 1 to the SETC.

9. INFORMACJE DODATKOWE

9 ADDITIONAL INFORMATION

9.1 Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia. Jeżeli Wykonawca wykazując spełnienie warunków o których mowa w art.22 ust. 1 ustawy polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy, Zamawiający żąda wykazania za pomocą dokumentów wymaganych w części 11.1 SIWZ, iż w stosunku do tych podmiotów nie zachodzą okoliczności wskazane w art. 24 ust. 1 ustawy, o ile podmioty te będą brały udział w realizacji części zamówienia.

9.1 The Contractor may rely on knowledge and experience, technical potential, personnel capable of performing the contract or financial abilities of other entities, regardless of the legal nature of its relations with such entities. In such case, the Contractor is required to prove to the Awarding Entity that it will have at its disposal the resources necessary to perform the contract, in particular by presenting to this end a written commitment of those entities, whereby they undertake to put the necessary resources at the Contractor's disposal for the time of their use in performance of the contract. If the Contractor, proving the fulfillment of the conditions referred to in art. 22 par. 1 of the Act relies on resources of other entities pursuant to rules laid down in the provisions of art. 26 par. 2b of the Act, the Awarding Entity requests the Contractor to prove, using the documents requested in part 11.1. of the SETC, that according to those entities no circumstances, referred to in art. 24 of the Act, occur, provided, that those entities will take part in the completion of a part of the order.

9.1 W przypadku składania oferty przez Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia, warunki, o których mowa w art. 22 ust. 1 mogą być spełnione łącznie.

9.2. Shall the tender be submitted by Contractors, who compete for a contract jointly, conditions, referred to in art. 22 par. 1 may be fulfilled jointly.

9.2 Warunki udziału w postępowaniu zostaną ocenione zgodnie z opisanym sposobem dokonywania oceny spełniania

warunków, jako **spełnione/nie spełnione** na podstawie zaświadczeń, oświadczeń i dokumentów opisanych i wymaganych w części 11 SIWZ, będących załącznikami do oferty Wykonawcy.

- 9.3. *Conditions of participation in the contract award procedure will be evaluated in accordance with the described method of evaluation as: **satisfied/not satisfied**, on the basis of certificates, statements and documents specified and requested in part 11 of the SETC, constituting the appendices to the Contractor's tender.*

10 WYKAZ OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU:

10. LIST OF DECLARATIONS AND DOCUMENTS TO BE PROVIDED BY THE CONTRACTORS TO CONFIRM THE FULFILLMENT OF THE CONDITIONS FOR PARTICIPATION IN THE PROCEDURE:

- 1) oświadczenie, że Wykonawca spełnia wymogi określone w art. 22 ust. 1 ustawy. dla Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie warunek oceniany będzie, jako spełniony łącznie, a Zamawiający wymaga złożenia tego oświadczenia jedynie w stosunku do Wykonawcy lub Wykonawców, którzy pojedynczo lub łącznie spełniają poszczególny warunek udziału w postępowaniu (sporządzone według wzoru druku – zał. nr 1 do SIWZ),
- 1) *Declaration of fulfillment of conditions specified in art. 22 of the Act. In relation to Contractors, who compete for a contract jointly, this condition will be evaluated jointly. The Awarding Entity requests to submit this declaration only in relation to those Contractors, who, separately or jointly, fulfill the particular condition for [participation in the procedure (prepared in accordance with the template – appendix No 1 to the SETC).*

11. WYKAZ OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia wykonawcy w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy:

11. LIST OF DECLARATIONS AND DOCUMENTS TO BE SUPPLIED BY THE CONTRACTORS in order to prove the lack of grounds for exclusion in the circumstances, referred to in art. 24 of the Act:

11.1 W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy, Wykonawcy dostarczają:

11.1 In order to prove the lack of grounds for exclusion in circumstances referred to in art. 24 of the Act, the Contractors supply:

- 1) oświadczenie, że brak jest podstaw do wykluczenia Wykonawcy na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy. Dla Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia, każdy Wykonawca musi złożyć oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia (sporządzone według wzoru druku – zał. nr 2 do SIWZ),

1) declaration that there are no grounds for exclusion of a Contractor from the contract award procedure under art. 24 of the Act. Contractors, who compete for the contract jointly, are obliged to submit this declaration separately (prepared in accordance with the template form – appendix No 3 to the SETC),

- 2) aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt. 2 ustawy, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenia w zakresie art. 24 ust. 1 pkt. 2 ustawy.

2) current excerpt from relevant register, if separate legal provisions require an entry in the register in order to show lack of grounds for exclusion under art. 24 par. 1 item 2 of the Act issued not earlier than 6 months before the expiry of the time limit for submission of tenders, and with reference to natural persons – statement within the scope of art. 24 par. 1 item 2 of the Act

11.2 Dodatkowo do oferty należy dołączyć:**11.2 Additionally it is requested to accompany the tender with:**

- 1) szczegółowy opis oferowanego sprzętu lub specyfikację techniczną oferowanego sprzętu w celu weryfikacji wymagań określonych przez Zamawiającego w SIWZ. Zamawiający dopuszcza złożenie specyfikacji technicznej oferowanego sprzętu w języku angielskim.

1) a detailed description or a technical specification of the offered equipment necessary for verification of the requirements specified by the Awarding Entity in the SETC. The Awarding Entity allows to submit the technical specification of the offered equipment in English.

- 2) formularz ofertowy – zał. nr 3 do SIWZ,
2) Tender form – appendix no 3 to the SETC

- 3) jeśli dotyczy - pisemne zobowiązanie innych podmiotów do oddania Wykonawcy do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia.

3) A written commitment of other entities whereby they undertake to put the necessary resources at the Contractor's disposal for the time of their use in performance of the contract – if applicable.

Dokumenty należy złożyć w formie oryginału lub kserokopii poświadczoną za zgodność z oryginałem przez osoby upoważnione.

Documents shall be submitted in the form of originals or copies whose conformity to the original has been certified by authorized persons.

12. INFORMACJE DODATKOWE**12. ADDITIONAL INFORMATION**

12.1 Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej obowiązuje załączenie dokumentów odpowiednio wymienionych zgodnie z § 4 Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2009 roku (Dz. U. Nr 226, poz. 1817) w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane, tj. zamiast dokumentów, o których mowa w punkcie 11.1 niniejszej SIWZ Wykonawca potwierdza odpowiednio, że:

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości,

12.1 If the Contractor has the seat or place of residence outside the Republic of Poland it is obliged to submit documents in accordance with § 4 Regulation of the Prime Minister of 30 December 2009 (Journal of Laws No. 226, item 1817) on the types of documents that may be requested by the Awarding Entity from the Contractor and forms in which these documents may be submitted, i.e. instead of the documents specified in item 11.1 of this SETC the Contractor respectively confirms that:

- neither winding up procedure was commenced nor bankruptcy declared with respect to the Contractor,

12.2 Jeżeli w kraju pochodzenia osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w punkcie 12.1, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

12.2 If in place of residence of a person or the country in which the Contractor has the seat or place of residence, the documents, referred to in item 2 are not issued, they shall be replaced by a document containing a declaration made before a notary, a competent judicial or administrative authority or a competent professional or trade body in the place or residence of a person or the country in which the Contractor has the seat or place of residence, issued not earlier than 6 months before the expiry of the time limit for submission of tenders.

13. WYJAŚNIENIA DOTYCZĄCE SIWZ

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



13. EXPLANATIONS REGARDING THE SETC

13.1 Wykonawca może zwracać się do Zamawiającego o wyjaśnienia dotyczące treści SIWZ, kierując swoje zapytania pisemnie, faksem lub drogą elektroniczną na adres Zamawiającego.

13.1 The Contractor may request the Awarding Entity to explain the contents of the SETC, submitting the inquiry in writing, by fax or by electronic means to the email address of the Awarding Entity.

13.2 Zamawiający jest obowiązany udzielić wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.

13.2. The Awarding Entity is obliged to provide explanations immediately, but not later than 2 days before the expiry of the time limit for submission of tenders – provided that the request for explanation of the contents of the SETC was received by the Awarding Entity not later than by the end of the day, on which passes half of the time limit allowed for submission of tenders.

13.3 Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął po upływie terminu składania wniosku, o którym mowa w pkt. 13.2, lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpatrzenia.

13.3 If the request for explanation of the contents of the SETC was received after the end of the time limit for such requests, as referred to in item 13.2, or when it pertains to clarifications already given, the Awarding Entity can either give clarifications or disregard the request.

13.4 Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku, o którym mowa w pkt. 13.2.

13.4. The extension of the time limit for submission of tenders shall not affect the run of the time limit for requests referred to in item 13.2.

13.5 Zamawiający przekaże treść zapytań wraz z wyjaśnieniami wszystkim Wykonawcom, którym przekazano SIWZ, bez ujawniania źródła zapytania oraz zamieści na stronie internetowej, na której udostępniono SIWZ.

13.5. The Awarding Entity shall provide the text of the queries along with the explanations at the same time to all the Contractors who have received the specification of essential terms of contract, without disclosing the source of the query, and shall post it on its website where the specification is available.

W uzasadnionych przypadkach, przed upływem terminu składania ofert, Zamawiający może zmienić treść SIWZ. Dokonaną zmianę SIWZ Zamawiający przekazuje niezwłocznie wszystkim Wykonawcom, którym przekazano SIWZ a jeżeli SIWZ jest udostępniana na stronie internetowej, zamieści ją także na tej stronie www.uw.edu.pl oraz www.fuw.edu.pl.

In justified cases, the Awarding Entity may, prior to the expiry of the time limit for the submission of tenders, modify the content of the specification of essential terms of contract. This modification shall be immediately provided to all the Contractors who have received the specification of essential terms of the contract, and if the SETC is posted on its website, it will be posted on www.uw.edu.pl and www.fuw.edu.pl.

13.6 Jeżeli w wyniku zmiany treści SIWZ., nie prowadzącej do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu jest niezbędny dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach, Zamawiający przedłuża termin składania ofert i informuje o tym Wykonawców, którym przekazano SIWZ oraz na stronie internetowej, jeżeli SIWZ jest udostępniana na tej stronie.

13.6. If due to the modification of the content of the specification of essential terms of contract which does not lead to the modification of the content of the contract notice an additional time is necessary to make changes to the tenders, the Awarding Entity shall extend the time limit for the submission of tenders, and shall notify it to the Contractors who have received the SETC, and shall likewise post this information on its website if the specification is available on this website.

14 WADIUM – nie jest wymagane.**14. TENDER DEPOSIT – not requested**

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



15. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT**15. DESCRIPTION OF THE METHOD OF PREPARATION OF TENDERS**

15.1 Wykonawcy ubiegający się wspólnie o udzielenie zamówienia ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo musi zawierać umocowanie oraz zakres pełnomocnictwa.

15.1. Contractors who compete for a contract jointly shall appoint a plenipotentiary to represent them in the contract award procedure or in the procedure and conclusion of a public procurement contract. The authorization shall include the preamble citation and scope of a plenipotentiary powers.

15.2 Przepisy dotyczące Wykonawcy stosuje się odpowiednio do Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia. Wykonawcy, którzy ubiegają się wspólnie o udzielenie zamówienia ponoszą solidarną odpowiedzialność za wykonanie umowy.

15.2. The provisions relating to Contractor shall apply respectively to the Contractors competing for a contract jointly. Contractors competing for a contract jointly shall be jointly responsible for the execution of the public contract.

15.3 WYKONAWCA lub pełnomocnik podmiotów występujących wspólnie ma prawo złożyć jedną ofertę. WYKONAWCA, który przedłoży więcej niż jedną ofertę zostanie wykluczony z postępowania.

15.3. A Contractor or a plenipotentiary of the Contractors acting jointly, can submit just one tender. A Contractor who shall submit more than just one tender will be excluded from the procedure.

15.4 WYKONAWCY zobowiązani są przedstawić ofertę zgodnie z wymogami określonymi w specyfikacji istotnych warunków zamówienia (SIWZ).

15.4. Contractors are obliged to present the tender in accordance with requirements specified in the Specification (SETC).

15.5 WYKONAWCY ponoszą wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty. Oferta musi być napisana czytelnie, w języku polskim lub angielskim (wskazany jest maszynopis lub wydruk komputerowy). Oferta musi być podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy podpisem czytelnym lub podpisem nieczytelnym z imienną pieczętką, zgodnie z formą reprezentacji Wykonawcy określoną w KRS lub innym dokumencie, właściwym dla formy organizacyjnej WYKONAWCY lub przez osobę posiadającą pełnomocnictwo dokonywania określonych czynności prawnych. W przypadku, gdy Wykonawcę reprezentuje pełnomocnik do oferty musi być załączone pełnomocnictwo określające jego zakres w tym podpisane przez osoby uprawnione do reprezentacji Wykonawcy. W przypadku ustanowienia Pełnomocnika, do oferty powinno być dołączone pełnomocnictwo złożone w oryginale lub w formie kopii poświadczonych notarialnie.

15.5. Contractors bear all costs connected with preparation and submission of tenders. Tenders must be written legibly, in Polish (typescript or computer printout are recommended). Tenders must be legibly signed by a person authorized to represent the Contractor or illegibly signed with a personal stamp, in accordance with the form of representation of the Contractor specified in National Court Register or other document, competent with respect to the organizational form of the Contractor, or by a person holding the power to take legal steps. Shall the Contractor be represented by the plenipotentiary, it is obligatory to enclose the authorization to the tender. The document shall specify the scope of authorization. It shall be signed by persons authorized to represent the Contractor. In case of appointing of the plenipotentiary, the authorization enclosed to the tender shall be submitted in original or in the form of a copy authenticated by a notary/notarially authenticated copy.

15.6 Zaleca się, aby każda kartka oferty była ponumerowana kolejnym numerem, spięta w sposób zapobiegający możliwości samoistnej dekompletacji zawartości oferty i podpisana przez WYKONAWCĘ, a przedłożone dokumenty winny być spisane na jednej kartce (spis treści).

15.6. It is recommended that all pages/sheets of a tender be numbered, stapled together in a manner preventing a spontaneous de-completion of the tender and signed by the Contractor. The submitted documents shall be listed on one sheet of paper (table of contents).

15.7 Wszelkie poprawki lub zmiany w tekście oferty muszą być parafowane i datowane własnoręcznie przez osobę podpisującą ofertę. W przypadku, gdy WYKONAWCA dołączy, jako załącznik do oferty kopię jakiegoś dokumentu, kopia ta winna być opatrzona klauzulą „za zgodność z oryginałem” i podpisana przez upoważnionego do reprezentacji przedstawiciela Wykonawcy. Zamawiający zażąda przedstawienia oryginału lub notarialnie



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



potwierdzonej kopii dokumentu wyłącznie wtedy, gdy złożona przez Wykonawcę kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości, co do jej prawdziwości.

15.7. All amendments or modifications of the contents of the tender must be initialed and dated personally by the person signing the tender. In case when the Contractor encloses, as an appendix to the tender, a copy of any document, the said copy should be provided with a clause "consistency with the original has been confirmed" and signed by an authorized representative of the Contractor. The Awarding Entity will demand the presentation of the originals or that the notary authenticated copies of documents be shown if the photocopies submitted will be indecipherable or if they raise doubts as to their authenticity

- 15.8 Zamawiający wzywa Wykonawców, którzy w określonym terminie nie złożyli oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w niniejszej SIWZ, lub którzy nie złożyli pełnomocnictw, albo, którzy złożyli wymagane przez Zamawiającego oświadczenia i dokumenty zawierające błędy, lub którzy złożyli wadliwe pełnomocnictwa, do ich złożenia w wyznaczonym terminie, chyba, że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania. Złożone na wezwanie Zamawiającego oświadczenia i dokumenty powinny potwierdzać nie później niż na dzień składania ofert, spełnianie przez Wykonawcę warunków udziału, o których mowa w art. 22 ust. 1, i brak podstaw do wykluczenia z powodu niespełnienia warunków, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych.

15.8. The Awarding Entity shall call on Contractors who did not submit declarations or documents, referred to in this SETC in due time, or the Contractors who did not submit plenipotentiaries, or the Contractors who submitted declarations or documents requested by the Awarding Entity, that contain errors or those who submitted defective plenipotentiaries to supplement the documents in a defined time limit unless, despite the supplement, the tender of the Contractor is rejected or the cancellation of the procedure is necessary. The declarations or documents, submitted on request of the Awarding Entity, shall confirm that the Contractor fulfills the conditions for participation in the award procedure and shall confirm the fulfillment by supplies, services or works of conditions specified by the Awarding Entity, referred to in art. 22 par. 1 of the Act, and lack of grounds for exclusion due to non fulfillment of the conditions referred to in art. 24. par. 1 of the Act – Public Procurement Law, not later than on the day when the time limit for submission of the requests to participate in the contract award procedure expires.

- 15.9 WYKONAWCA powinien umieścić ofertę kopercie zaadresowanej według poniższego wzoru:

15.9. The Contractor shall place the tender in an envelope addressed according to the pattern presented below:

NAZWA ZAMAWIAJĄCEGO: Wydział Fizyki Uniwersytetu Warszawskiego
 OFERTA W POSTĘPOWANIU O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA W TRYBIE PRZETARGU
 NIEOGRANICZONEGO NA:
„Dostawę trzech zestawów aparatury pomiarowej biosygnalów w tym EEG” -
WF-37-66/10.
 NIE OTWIERAĆ PRZED TERMINEM **15 września 2010 r., GODZ. 11:15**

Koperta poza oznakowaniem jak wyżej musi być opisana dodatkowo nazwą i adresem wraz z numerami telefonów i faksów wykonawcy. Ma to zapewniać możliwość zwrotu oferty wykonawcy w stanie nienaruszonym w przypadku stwierdzenia złożenia oferty po terminie.

Opakowanie ofert spełnia funkcję porządkową, nieobarczoną rygorem odrzucenia oferty, jednakże w przypadku innego opakowania i oznaczenia oferty, lub jego braku, Wykonawca składający ofertę ponosi ryzyko z tego faktu wynikające.

The envelope, apart from the marking described above, must be additionally marked with the name and address of the Contractor, along with its telephone and fax numbers. This will enable to return an intact tender to the Contractor, in case of its submission past deadline.

Packaging of the tenders is used for convenience only, and it's does not involve a risk of rejection of the tender, however, in case of a different method of packaging and marking of the tender, or its lack, the Contractor who submits the tender must be aware of the risk resulting from this fact.

- 15.10 Oferty, które wpłyną do ZAMAWIAJĄCEGO po wyznaczonym terminie składania ofert będą odsyłane bez otwierania.

15.10. *Tenders received by the Awarding Entity past deadline for submission of tenders will be send back without opening.*

- 15.11 WYKONAWCA może wprowadzić zmiany lub wycofać złożoną przez siebie ofertę pod warunkiem, że ZAMAWIAJĄCY otrzyma pisemne powiadomienie o wprowadzeniu zmian lub wycofaniu oferty przed upływem terminu składania ofert. Powiadomienie o wprowadzeniu zmian lub wycofaniu oferty musi być złożone na zasadach określonych tak jak w punkcie 15.9 oraz dodatkowo opisane dopiskiem „zmiana” lub „wycofanie”.

15.11. *The Contractor may modify or withdraw its tender provided that the Awarding Entity receives a written notification about introduction of modifications or withdrawal of the tender prior to the time limit for submission of tenders. Notification about modifications must be submitted according to the provisions of item 15.9 and additionally marked as “change” or “withdrawal”.*

- 15.12. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 96 ust. 3 ustawy Prawo zamówień publicznych oferty składane w postępowaniu o zamówienie publiczne są jawne i podlegają udostępnieniu od chwili ich otwarcia, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Wszelkie informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, nie będą ujawniane, jeżeli WYKONAWCA, nie później niż w terminie składania ofert, wskaże ZAMAWIAJĄCEMU, które dokumenty nie mogą być udostępniane, opatrując je klauzulą „tajne – nie udostępniać” - INFORMACJE STANOWIĄ TAJEMNICĘ PRZEDSIĘBIORSTWA W ROZUMIENIU ART. 11 ust. 4 USTAWY O ZWALCZANIU NIEUCZCIWEJ KONKURENCJI (tekst jednolity Dz. U. z 2003 r. nr 153 poz. 1503 z późn. zm.) i umieszczone w oddzielnej kopercie. W przeciwnym razie cała Oferta zostanie ujawniona na życzenie każdego uczestnika postępowania (art. 8 ustawy). WYKONAWCA nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy.

- 15.12. *The Awarding Entity informs, that under art. 96 par. 3 of the Act Public Procurement Law, all tenders submitted in the contract award procedure are open to the public and available from the moment they were opened, except from information, which is regarded as a business secret, within the meaning of the provisions concerning the combating of unfair competition. All information, which is regarded as a business secret, within the meaning of the provisions concerning the combating of unfair competition, shall not be disclosed, if not later than within the time limit for the submission of tenders a Contractor will notify the Awarding Entity, which of the documents must not be disclosed, marking them as “ strictly confidential – do not disclose” - INFORMATION WHICH IS REGARDED AS A BUSINESS SECRET, WITHIN THE MEANING OF THE PROVISIONS CONCERNING THE COMBATING OF UNFAIR COMPETITION (the consolidated text, Journal of Laws of 2003 No. 153, item 1503, with further amendments) and placed in a separate envelope. Otherwise the whole tender shall be disclosed upon the request of any of the participants of the procedure (art. 8 of the Act). The Contractor may not stipulate that the information referred to in Article 86 paragraph 4 of the Act should not be disclosed.*

16 TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ

16. TIME LIMIT DURING WHICH A CONTRACTOR MUST MAINTAIN ITS TENDER

- 16.1. WYKONAWCA pozostaje związany ofertą przez okres **30 dni**.

16.1. *The Contractor must maintain its tender for 30 days.*

- 16.2. Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

- 16.2. *The period, during which a Contractor must maintain its tender, shall commence with the expiry of the time limit for submission of tenders.*

16.3 Wykonawca samodzielnie lub na wniosek zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym, że zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

16.3. *The Contractor may at its own initiative or at the request of the Awarding Entity extend the time limit during which his tender must be maintained, though the Awarding Entity may only once, at least 3 days prior to the expiry of the time limit during which the Contractor must maintain his tender, request the Contractors to give their consent to extend this time limit by an indicated period, which however shall not be longer than 60 days.*

17 MIEJSCE TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT

17. DATE AND PLACE OF (THE) SUBMISSION AND OPENING OF TENDERS

17.1 Oferty należy składać w siedzibie ZAMAWIAJĄCEGO: **Wydział Fizyki Uniwersytetu Warszawskiego, 00-681 Warszawa, ul. Hoża 69, pokój 48 (parter).**

17.1. *Tenders shall be submitted in the Awarding Entity's seat: the University of Warsaw, Faculty of Physics, Hoża 69 street, 00-681 Warsaw, room 48 (ground floor)*

17.2 WYKONAWCA otrzyma pisemne potwierdzenie złożenia oferty wraz z numerem, jakim oznakowana została oferta.

17.2. *The Contractor will receive a written confirmation of the tender's submission along with the number given to the tender.*

17.3 Termin składania ofert upływa dnia **15 września 2010 r. o godz. 11.00**

17.3. *The time limit for submission of tenders expires on 15 September 2010 at 11:00 a.m.*

17.4 Otwarcie ofert nastąpi w dniu **15 września 2010 r. o godz. 11.15** w siedzibie ZAMAWIAJĄCEGO, pok. Nr 48.

17.4. *Opening of tenders will take place on 15 September at 11:15 a.m. in the Awarding Entity's seat, room no. 48*

17.5 Otwarcie ofert jest jawne.

17.5. *The opening of tenders is public.*

17.6 Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.

17.6. *Directly prior to the opening of tenders the Awarding Entity will state the amount they intend to allocate to finance the contract.*

17.7 Po otwarciu oferty Zamawiający poda imię i nazwisko, nazwę firmy, oraz adres Wykonawcy, którego oferta jest otwierana, a także informacje dotyczące ceny oferty, terminu wykonania zamówienia publicznego, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofercie.

17.7. *After the tender has been opened the Awarding Entity will state the name (company name) and address of the Contractor whose tender is being opened as well as information concerning the price, time limit for the execution of the contract, length of a guarantee and terms of payment specified in the tender.*

17.8 W przypadku, gdy Wykonawca nie był obecny przy otwieraniu ofert, na jego wniosek, Zamawiający prześle mu informacje, które zostały ogłoszone na sesji otwarcia ofert.

17.8. *Information, stated during the opening of tenders will be dispatched to the Contractors who were absent during the opening of tenders upon their request.*

18. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY

18. DESCRIPTION OF THE METHOD OF THE PRICE CALCULATION

18.1 W ofercie należy podać cenę w PLN lub w USD lub w Euro za całość zamówienia zawierającą całkowity jego koszt wraz z należnym podatkiem VAT. Wszystkie wartości tj.: netto, VAT i wartość brutto należy zaokrąglić do dwóch miejsc po przecinku, stosując matematyczną zasadę zaokrągleń.

18.1. *It is obligatory to state in the tender the price in PLN or USD or Euro for the entire order including the due*

VAT amount. All values ie.: net, VAT and gross shall be rounded up to two decimal places, using the mathematic rule for rounding numbers.

18.2 Zamawiający przewiduje rozliczenia w walutach obcych tj. w Euro.

18.2. The Awarding Entity allows settlements in foreign currencies i.e. in Euro.

18.3 Cena oferty musi zawierać wszelkie koszty niezbędne do zrealizowania zamówienia wynikające wprost z opisu przedmiotu zamówienia, jak również w niej nie ujęte, a bez których nie można zrealizować zamówienia, np. koszty opakowania, ubezpieczenia, transportu pod wskazany w punkcie 2.4 SIWZ adres, itp.. Nie jest dopuszczalne określenie ceny oferty przez zastosowanie rabatów, opustów itp.

18.3. The price of the tender must include all costs necessary for completion of the order, resulting from the description of the object of the order, as well as those not specified in the tender, whose lack will cease the completion of the order, e.g., cost of packaging, insurance, delivery to the premises specified in item 2.4. of the SETC, etc.. It is not allowed to specify the price using discounts, rebates.

18.4 Podmioty zagraniczne biorące udział w postępowaniu winny wpisać na formularzu oferty (Załącznik Nr 4 do SIWZ) wartość netto wyrażoną w PLN lub w USD. Wartość podana w USD lub w Euro zostanie przeliczona przez Zamawiającego na PLN zgodnie z średnim kursem NBP obowiązującym w dniu otwarcia ofert. Wyłącznie do oceny i porównania ofert Zamawiający doliczy kwotę należnego podatku VAT. Wyliczona w ten sposób kwota stanowić będzie cenę brutto oferty podmiotu zagranicznego braną do oceny i porównania ofert. Umowa zostanie podpisana na kwotę netto, podatek VAT Zamawiający odprowadzi we własnym zakresie.

18.4. Foreign Entities, taking part in the contract award procedure, shall indicate in the tender form (appendix no 4 to the SETC) the net value of the order in PLN, USD or Euro. The value given in USD or Euro will be converted by the Awarding Entity into PLN on the basis of the average rate of exchange published by the NBP on the date of opening of tenders. The Awarding Entity will add the due VAT amount exclusively for the purpose of evaluation and comparison of the tenders. The calculated value will constitute the gross price of the tender submitted by a foreign entity used for evaluation and comparison of the tenders. The contract will be signed for the net amount, the VAT amount will be paid by the Awarding Entity.

19. OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY WRAZ Z PODANIEM ZNACZENIA TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT

19. DESCRIPTION OF CRITERIA TO BE APPLIED BY THE AWARDING ENTITY IN SELECTION OF THE MOST ADVANTAGEOUS TENDER, SPECIFYING ALSO THE IMPORTANCE OF PARTICULAR CRITERIA AND METHOD OF EVALUATION OF TENDERS

19.1 Przy wyborze oferty ZAMAWIAJĄCY będzie się kierował następującym kryterium i jego znaczeniem:

Cena oferty brutto – o wadze 100 %;

19.1. The Awarding Entity shall take into account the following criterion and its weight while evaluating the tender.

Gross price of the tender – weight: 100 %

19.2 Oferty będą oceniane w odniesieniu do najkorzystniejszych warunków przedstawionych przez WYKONAWCÓW w zakresie kryterium.

19.2. Tenders will be evaluated with reference to the most advantageous conditions presented by the Contractors regarding the criterion.

19.3 Oferta o najniższej cenie otrzyma maksymalną ilość punktów. Pozostałym WYKONAWCOM, przypisane zostanie odpowiednio mniejsza liczba punktów.

19.3. The highest score will be awarded to the tender offering the least price. Other Contractors will be assigned relatively less points.

19.4 OCENA OFERT w zakresie przedstawionych wyżej kryterium zostanie dokonana wg formuły:

- wg kryterium cena (Wc) :



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



$$W_c = \frac{\text{oferta z najniższą ceną}}{\text{oferta oceniana}} \times 100 \text{ pkt.}$$

19.4. Evaluation of tenders within the scope of the criterion presented above will be carried out according to the following algorithm

10. according to the price (W_c):

$$W_c = \frac{\text{tender with the lowest price}}{\text{evaluated tender}} \times 100 \text{ points.}$$

19.5 Za ofertę najkorzystniejszą uznana zostanie oferta, która uzyska największą ilość punktów.

19.5. The most advantageous tender shall be the tender that will score the highest number of points.

19.6 W toku badania i oceny ofert zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.

19.6. During examination and evaluation of tenders the Awarding Entity may require explanations of the contents of the submitted tenders.

19.7 Zamawiający w celu ustalenia, czy oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia, zwraca się do wykonawcy o udzielenie w określonym terminie wyjaśnień dotyczących elementów oferty mających wpływ na wysokość ceny.

19.7. In order to determinate whether the submitted tender contains an abnormally low price with regard to the object of the contract, the Awarding Entity shall request the Contractor to provide, within a fixed time limit, explanations concerning those parts of a tender that have impact on the price level.

19.8 Zamawiający poprawia w ofercie:

- 1) oczywiste omyłki pisarskie,
- 2) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek, Zamawiający poprawi oczywiste omyłki rachunkowe, w szczególności:
 - błędne obliczenie kwoty podatku od towarów i usług, na podstawie prawidłowo podanej w ofercie stawki podatku od towarów i usług;
 - błędne zsumowanie w ofercie ceny netto i kwoty podatku od towarów i usług. Przyjmuje się, że prawidłowo podano cenę netto podaną liczbowo;
 - błędny wynik działania matematycznego wynikający z dodawania, odejmowania, mnożenia i dzielenia.
- 3) inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty
 - niezwłocznie zawiadamiając o tym wykonawcę, którego oferta została poprawiona.

19.10 Zamawiający odrzuca ofertę, jeżeli Wykonawca w terminie 3 dni od dnia doręczenia zawiadomienia nie zgodził się na poprawienie omyłki, o której mowa w pkt. 19.9 ppkt. 3)

19.8. The Awarding Entity corrects in the text of the tender:

- 1) obvious misprints,*
- 2) obvious computational errors considering the calculation consequences of the conducted modifications, The Awarding Entity will correct obvious computational errors, in particular:*
 - erroneous calculation of the VAT amount based on a VAT rate correctly given in the tender;*
 - erroneous summing of the net price and the VAT amount. It is assumed that the net price given as a number is a correct one.*
 - erroneous result of an arithmetical calculation resulting from summing, subtracting, multiplying and dividing.*

- 3) other errors, which result in inconsistency with the SETC, but do not cause essential modifications of the tender
- and shall forthwith inform the Contractor whose tender has been corrected.

20. ZABEZPIECZENIE WYKONANIA UMOWY

20. SECURITY ON DUE PERFORMANCE OF THE CONTRACT

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

The Awarding Entity does not request the security on due performance of the contract to be provided.

21. WYBÓR OFERTY ORAZ INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWINIA PUBLICZNEGO

21. SELECTION OF THE MOST ADVANTAGEOUS TENDER AND INFORMATION CONCERNING FORMALITIES WHICH SHOULD BE MET FOLLOWING THE SELECTION OF A TENDER IN ORDER TO CONCLUDE A PUBLIC PROCUREMENT CONTRACT

21.1 ZAMAWIAJĄCY udzieli zamówienia WYKONAWCY, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom określonym w SIWZ i została oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o podane kryterium oceny ofert.

21.1. The Awarding Entity shall place the order with the Contractor whose tender meets all the requirements presented in the SETC, and was evaluated as the most advantageous according to the given evaluation criteria.

Jeżeli wartość zamówienia jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8, odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności:

- opisu sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu;
- wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia;
- odrzucenia oferty odwołującego.

If the value of the order is smaller than the amount specified in regulations issued on the basis of art. 11 par. 8 of the Act, the subject of an appeal procedure can be only actions of:

- description of the way of evaluation of fulfillment of conditions of participation in the tendering procedure;
- exclusion of the appealing entity from the tendering procedure;
- rejection of the tender of the appealing entity.

21.2 Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty zamawiający jednocześnie zawiadamia wykonawców, którzy złożyli oferty, o:

- 1) wyborze najkorzystniejszej oferty, podając nazwę (firmę) albo imię i nazwisko, siedzibę albo miejsce zamieszkania i adres wykonawcy, którego ofertę wybrano, uzasadnienie jej wyboru oraz nazwy (firmy) albo imiona i nazwiska, siedziby albo miejsca zamieszkania i adresy wykonawców, którzy złożyli oferty, a także punktację przyznaną ofertom w każdym kryterium oceny ofert i łączną punktację;
- 2) wykonawcach, których oferty zostały odrzucone, podając uzasadnienie faktyczne i prawne;
- 3) wykonawcach, którzy zostali wykluczeni z postępowania o udzielenie zamówienia, podając uzasadnienie faktyczne i prawne
- 4) terminie, określonym zgodnie z art. 94 ust. 1 lub 2, po którego upływie umowa w sprawie zamówienia publicznego może być zawarta.

21.2. Immediately after selection of the most advantageous tender, the Awarding Entity informs the Contractors who submitted tenders about:

- 1) the selection of the most advantageous tender, stating the name (company name) or name and surname, seat or place of residence and address of the Contractor, whose tender was selected, justification for its selection, as well as names (company names) or names and surnames, seats or places of residence and addresses of the Contractors who submitted their tenders, as well as the scoring of tenders in every tender evaluation criterion and the total score,
- 2) the Contractors whose tenders were rejected stating factual and legal grounds,
- 3) the Contractors who were excluded from the contract award procedure stating factual and legal grounds,
- 4) the time limit, set in accordance with art. 94 par. 1 or 94 par. 2, after which the public contract can be concluded.

- 21.3 Mając na uwadze fakt, że otwarcie ofert jest jawne (art. 86 ustawy) Zamawiający w zawiadomieniu poda ceny ofertowe brutto, wycytane na sesji otwarcia ofert.
21.3. Bearing in mind the fact, that opening of tenders is public (art. 86 of the Act), the Awarding Entity will inform about the gross prices of the tenders stated during the opening session, in a notification.
- 21.4 Umowa zostanie zawarta na warunkach określonych w SIWZ oraz zgodnie z wzorem umowy załączonym do SIWZ. (Wzór umowy stanowi załącznik nr 5 do SIWZ).
21.4. The contract will be concluded on terms specified in the SETC and in accordance with the contract template enclosed to the SETC (contract template constitutes appendix no 5 to the SETC)
- 21.5 Umowa zostanie podpisana nie wcześniej niż po upływie terminów określonych zgodnie z art. 94 ustawy.
21.5. The contract will be signed not earlier than after the expiry of the time limit specified in art 94. of the Act.

22 POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ.

22. INFORMATION ON LEGAL PROTECTION MEASURES.

- 22.1 Wykonawcom, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez zamawiającego przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759) przysługują środki ochrony prawnej przewidziane w Dziale VI ustawy
22.1. Legal protection measures, specified in Title VI of the Act, are granted to Contractors as well as other entities if they have or had interest in being awarded the contract and suffered or may suffer a damage as a result of the violation of the provisions of this Act by the Awarding Entity. (Journal of Laws of 2007 No. 223, item 1655, with further amendments)
- 22.2 Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt. 5 ustawy (organizacje uprawnione do wnoszenia środków ochrony prawnej) .
22.2. Legal protection measures against the contract notice and specification of essential terms of contracts shall be also available to organizations entered in the list, referred to art. 154 item 5 of the Act (organizations authorized to submit legal protection measures).

23 WZÓR UMOWY ORAZ WARUNKI ZMIANY UMOWY

23. CONTRACT TEMPLATE AND CONDITIONS OF CONTRACT MODIFICATION

- 23.1 Umowa zostanie zawarta na warunkach określonych w SIWZ oraz zgodnie z wzorem umowy załączonym do SIWZ. (Wzór umowy stanowi załącznik 5 do SIWZ).
23.1. The contract will be concluded on terms specified in the SETC and in accordance with the contract template enclosed to the SETC (contract template constitutes appendix no 5 to the SETC).
- 23.2 Zamawiający przewiduje zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie, której dokonano wyboru wykonawcy, w wypadku wystąpienia jednej z następujących okoliczności, tj.:
- 1) w wypadku zmian podmiotowych po stronie Wykonawcy, zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa
 - 2) w wypadku zmian nr rachunku bankowego wykonawcy, na który jest płacone wynagrodzenie
 - 3) w wypadku wszystkich zmian obiektywnie ocenianych, jako korzystne dla Zamawiającego
 - 4) w wypadku zmian stanu prawnego lub faktycznego, które mają wpływ na treść zawartej umowy, jeżeli tak zamiana leży w interesie publicznym
 - 5) w pozostałym zakresie - w sytuacji nieprzewidzianej i niezawinionej przez strony, której wystąpienia strony nie mogły przewidzieć pomimo zachowania należytej staranności.

Zmiany postanowień zawartej umowy będą dokonane, za zgodą stron, wyłącznie w formie pisemnego aneksu do umowy.

Wszystkie załączniki do niniejszej SIWZ stanowią jej integralną część.

Do spraw nieuregulowanych w niniejszej SIWZ. mają zastosowanie przepisy Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo Zamówień Publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759)

23.2. *The Awarding Entity envisages the possibility of conducting modifications in the contract provisions in relation to the tender's contents, on the basis of which the selection of the Contractor has been made, in case of one of the following circumstances:*

- 1) in case of subjective changes on the Contractor's side, with consideration of the valid legal norms,*
- 2) in case of a change of the Contractor's account number, to which the remuneration will be paid,*
- 3) in case of any changes objectively evaluated as beneficial to the Awarding Entity,*
- 4) in case of legal or factual changes that impact the text of the contract, if such changes may be considered as an important public interest,*
- 5) within the remaining scope (if a situation occurred that could not have been foreseen or committed by the parties), whose occurrence could not have been foreseen earlier by the parties, despite the due diligence.*

Any amendments of the concluded contract will be made, with the consent of both parties, in the form of the annex to the contract.

All appendices to this SETC constitute its integral part.

Matters not covered in this SETC shall be governed by the provisions of the Act of 29 January 2004 - Public Procurement Law (Journal of Laws of 2007 No. 223, item 1655, with further amendments).

Spis załączników do SIWZ:

List of appendices to the SETC:

1. Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu – Zał. Nr 1
1. declaration of fulfillment of the conditions for participation in the contract award procedure – appendix no 1,
2. Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia Wykonawcy– Zał. Nr 2
2. declaration of lack of grounds to exclude the Contractor from the contract award procedure – appendix no 2,
3. Formularz ofertowy – Zał. Nr 3;
3. tender form – appendix no 3.
4. Wzór umowy – Zał. Nr 4
4. contract template – appendix no 4.



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



.....
pieczęć Wykonawcy
Contractor's stamp

OŚWIADCZENIE
z art. 22 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych
DECLARATION
art. 22 par. 1 of the Act – Public Procurement Law

Przystępując do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego pn.: „**Dostawa trzech zestawów aparatury pomiarowej biosygnalów w tym EEG**”.
Entering the contract award procedure, conducted in the form of an open tendering, for “Supply of three sets of systems for recording biosignals, including EEG”

oświadczam, że spełniam warunki postępowania o udzielenie zamówienia na mocy art. 22 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku - Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759) dotyczące:

I declare, that I fulfill the conditions of participation in the procedure under art. 22 par. 1 of the Act of 29 January 2004 – Public Procurement Law (Journal of Laws of 2010 No. 113, item 759) related to:

- 1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;
1) authorizations to perform specific activities or actions, if such authorizations are required by the law;
- 2) posiadania wiedzy i doświadczenia;
2) knowledge and experience;
- 3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;
3) appropriate technical potential and personnel capable of performing a contract;
- 4) sytuacji ekonomicznej i finansowej.
4) economic and financial standing.

Prawdziwość powyższych danych potwierdzam własnoręcznym podpisem - świadom odpowiedzialności karnej z art. 233 KK.

I confirm, that the above information is true, by placing my own signature – aware of criminal liability under art. 233 of the Penal Code.

Miejscowość, data:

Place, date:

.....
(podpis Wykonawcy
lub osoby uprawnionej do reprezentacji Wykonawcy)

*(signature of the Contractor or other person
authorized to represent the Contractor)*



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



.....
pieczęć Wykonawcy
Contractor's stamp

OŚWIADCZENIE
z art. 24 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych
DECLARATION

art. 24 par. 1 of the Act – Public Procurement Law

Przystępując do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego pn.: „Dostawa trzech zestawów aparatury pomiarowej biosygnali w tym EEG”
Entering the contract award procedure, conducted in the form of an open tendering, for “Supply of three sets of systems for recording biosignals, including EEG”

Oświadczam, że brak jest podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia na mocy art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku - Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759), a w szczególności nie jestem:

I declare, that there are no grounds for exclusion from the contract award procedure under art. 24 par. 1 of the Act of 29 January 2004 – Public Procurement Law (Journal of Laws of 2010 No. 113, item 759), and that I, in particular, am not:

- 1) Wykonawcą, który wyrządził szkodę, nie wykonując zamówienia lub wykonując je nienależycie, jeżeli szkoda ta została stwierdzona orzeczeniem sądu, które uprawomocniło się w okresie 3 lat przed wszczęciem postępowania;
1) A Contractor who caused damage by failing to perform a contract or by performing a contract improperly, if such damage was stated by a legally valid decision of the court in the past 3 years prior to the launch of the procedure.
- 2) Wykonawcą, w stosunku do którego otwarto likwidację lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli poprzez likwidację majątku upadłego;
2) A Contractor against whom the winding up procedure has been started or whose bankruptcy has been declared, except for Contractors who, upon bankruptcy declaration, entered into a composition approved by a valid court decision, unless such a composition provides for payment to the creditors by a liquidation of the assets of the bankrupt entity.
- 3) Wykonawcą, który zalega z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, z wyjątkiem przypadków gdy uzyskał on przewidziane prawem zwolnienia, odroczenia, rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymania w całości wykonania decyzji właściwego organu;
3) A Contractor who is in arrears with payment of taxes, charges or social insurance or health insurance premiums, with the exception of cases where Contractors have been legally exempted, their outstanding payments have been deferred or divided into installments or the execution of a decision of a competent authority has been stopped in its entirety.
- 4) osobą fizyczną, którą prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
4) A natural person, who has been validly sentenced for an offence committed in connection with a contract award procedure, offence against the rights of people performing paid work, offence against the environment, for bribery, for an offence against economic turnover or for any other offence committed with the aim of gaining financial profits, as well as for treasury offence or an offence of participation in organized crime group or in a union aimed at committing an offence or treasury offence.
- 5) spółką jawną, której wspólnika prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
5) A registered partnership whose partner has been validly sentenced for an offence committed in connection with a contract award procedure, offence against the rights of people performing paid work, offence against the environment, for bribery, for an offence against economic turnover or for any other offence committed with the aim of gaining financial profits, as well as for treasury offence or an offence of participation in organized crime group or in a union aimed at committing an offence or treasury offence.
- 6) spółką partnerską, której partnera lub członka zarządu prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
6) A professional partnership whose partner or member of the management board has been validly sentenced for an offence committed in connection with a contract award procedure, offence against the rights of people performing paid work, offence against the environment, for bribery, for an offence against economic turnover or for any other offence committed with the aim of gaining financial profits, as well as



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



- for treasury offence or an offence of participation in organized crime group or in a union aimed at committing an offence or treasury offence.
- 7) spółką komandytową oraz spółką komandytowo-akcyjną, których komplementariusza prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
7) A limited partnership and limited joint-stock partnership whose general partner has been validly sentenced for an offence committed in connection with a contract award procedure, offence against the rights of people performing paid work, offence against the environment, for bribery, for an offence against economic turnover or for any other offence committed with the aim of gaining financial profits, as well as for treasury offence or an offence of participation in organized crime group or in a union aimed at committing an offence or treasury offence.
- 8) osobą prawną, którą urzędującego członka organu zarządzającego prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
8) A legal person whose active member of the managing body has been validly sentenced for an offence committed in connection with a contract award procedure, offence against the rights of people performing paid work, offence against the environment, for bribery, for an offence against economic turnover or for any other offence committed with the aim of gaining financial profits, as well as for treasury offence or an offence of participation in organized crime group or in a union aimed at committing an offence or treasury offence.
- 9) podmiotem zbiorowym, wobec którego sąd orzekł zakaz ubiegania się o zamówienia, na podstawie przepisów o odpowiedzialności podmiotów zbiorowych za czyny zabronione pod groźbą kary;
9) A collective entity, with respect to whom a court has issued a decision prohibiting them from competing for contracts under the provisions concerning the liability of collective entities for tort under the liability to penalty.

Prawdziwość powyższych danych potwierdzam własnoręcznym podpisem - świadom odpowiedzialności karnej z art. 233 KK.

I confirm, that the above information is true, by placing my own signature – aware of criminal liability under art. 233 of the Penal Code

Miejscowość, data:

Place, date

.....
 (podpis Wykonawcy
 lub osoby uprawnionej do reprezentacji Wykonawcy)

*(signature of the Contractor or other person
 authorized to represent the Contractor)*



KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY



.....
/ Pieczęć Wykonawcy /
Contractor's Stamp

Nr postępowania/ Procedure number: **WF-37-36/10**

FORMULARZ OFERTOWY **TENDER FORM**

W odpowiedzi na ogłoszenie o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego na :

„Dostawa trzech zestawów aparatury pomiarowej biosygnalów w tym EEG”

Responding to the invitation to the contract award procedure, conducted in the form of an open tendering, for

“ Supply of three sets of systems for recording biosignals, including EEG”

.....
.....

/pełna nazwa firmy Wykonawcy/
/the full name of Contractor/

posiadającego siedzibę
having its seat at

.....
ulica nr domu kod pocztowy miejscowość/street, building nr, zip code, town

.....
województwo/ voivodship (state) powiat/region

.....
telefon /phone fax /fax

.....
strona internetowa / web page e-mail/e-mail

NIP /Tax identification number.....REGON/Statistical number.....

reprezentowana przez/represented by:

.....
imiona, nazwiska i stanowiska osób uprawnionych do reprezentowania firmy
names, surnames and positions of persons authorized to represent Contractor

będących płatnikiem VAT.

being VAT payer.

Oferuję wykonanie zamówienia zgodnie z wymogami zawartymi w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia za cenę:

I offer to complet the order according to requirements included in the Specification of the Essential Terms of the Contract for the price

Wartość brutto /Gross price,

słownie/say.....

VAT.....%,



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Wartość netto/Net price of the tender ,

słownie:/say

Podmioty zagraniczne biorące udział w postępowaniu winny wpisać na formularzu oferty wartość netto wyrażoną w PLN, USD lub Euro. Wyłącznie do oceny i porównania ofert Zamawiający doliczy kwotę należnego podatku VAT. Wyliczona w ten sposób kwota stanowić będzie cenę brutto oferty podmiotu zagranicznego braną do oceny i porównania ofert. Umowa zostanie podpisana na kwotę netto, podatek VAT Zamawiający odprowadzi we własnym zakresie.

Foreign Entities, taking part in the contract award procedure shall indicate in the tender form (appendix no 3 to the SETC) the net value of the order in PLN or USD or Euro. The Awarding Entity will convert this value into "PLN" on the basis of the average rate of exchange published by the NBP on the date of opening of tenders. The Awarding Entity will add the due VAT amount exclusively for the purpose of evaluation and comparison of the tenders. The calculated value will constitute the gross price of the tender submitted by a foreign entity used for evaluation and comparison of the tenders. The contract will be signed for the net amount, the VAT amount will be paid by the Awarding Entity.

II/. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA – 4 tygodnie od podpisania umowy
WE OFFER TO COMPLETE THE ORDER - 4 weeks from the date of signing the agreement

III/. WARUNKI PŁATNOŚCI: AKCEPTUJEMY WARUNKI PŁATNOŚCI OKREŚLONE WE WZORZE UMOWY tj. **30 dni** od daty dostarczenia faktury.

TERMS OF PAYMENT: WE ACCEPT THE PAYMENT CONDITIONS SPECIFIED IN THE CONTRACT TEMPLATE – i.e. 30 DAYS FROM THE DATE OF RECEIVING OF THE INVOICES

IV/. OŚWIADCZAMY, że:

1) zapoznaliśmy się z wzorem umowy, który został zawarty w SIWZ, akceptujemy go i zobowiązujemy się w przypadku wyboru naszej oferty do zawarcia umowy na wyżej wymienionych warunkach w miejscu i terminie wyznaczonym przez zamawiającego;

1) We have got acquainted with the contract template, constituting a part of the SETC, and we accept it. Shall our tender be selected we oblige ourselves to conclude the contract in accordance with the terms specified above, in the place and at the time appointed by the Awarding Entity,

2) zamówienie zrealizujemy sami / przy udziale Podwykonawców * w zakresie:

*2) We will complete the order by ourselves / with the help of subcontractors * within the scope:*

.....

.....

3) zapoznaliśmy się z dokumentacją przetargową i nie wnosimy do tych dokumentów zastrzeżeń oraz uzyskaliśmy konieczne informacje i wyjaśnienia do przygotowania oferty;

3) We have got acquainted with the procurement documentation and we do not raise any objections against it. We have received necessary information and explanations regarding the preparation of tenders.

4) żądane wynagrodzenie zawiera wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia.

4) The requested remuneration includes all costs connected with completion of the order

5) Minimalny okres gwarancji 24 miesiące na wzmacniacze i 6 miesięcy na akcesoria

5) Minimum period of warranty for the amplifiers 24 months, for the accesorie 6 months

Proponowany okres gwarancji m –cy



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Proposed guarantee period..... months

V/. WADIUM: nie dotyczy.

TENDER DEPOSIT: not applicable

VI. ZAŁĄCZNIKAMI DO NINIEJSZEJ OFERTY SĄ:

APPENDIXES TO THIS TENDER FORM ARE

- wszystkie załączniki oraz dokumenty wymienione w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia;
- all appendixes and documents specified in the SETC
- inne.....
- others.....

VII/. OFERTA LICZY STRON

THE TENDER FORM INVOLVES PAGES

....., dnia

Miejscowość

data

Place

date

(podpis Wykonawcy lub osoby
uprawnionej do reprezentacji Wykonawcy)

(signature of the Contractor or other person
authorized to represent the Contractor)

* niepotrzebne skreślić

* delete as appropriate



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Załącznik Nr 4 do SIWZ
Appendix no 4 to the SETC

/ W Z Ó R UMOWY/
/CONTRACT TEMPLATE/

UMOWA SPRZEDAŻY nr WF-37-66/10
CONTRACT OF SALE No WF-37-66/10

Dniaw Warszawie pomiędzy:

Uniwersytetem Warszawskim, 00-927 Warszawa, ul. Krakowskie Przedmieście 26/28, zwanym dalej Kupującym, posiadającym nr NIP 525-001-12-66, REGON 000001258, reprezentowanym przez:

Dziekana Wydziału Fizyki U W – prof. dr hab. Teresę Rzacę-Urban

In Warsaw, on2010, by and between Uniwersytet Warszawski, 00-927 Warsaw, Krakowskie Przedmieście 26/28 street, hereinafter referred to as “the Buyer”, Tax Identification Number : 525-001-12-66, Statistical Number: 000001258, represented by the Dean of the University of Warsaw, Faculty of Physics - prof. Teresa Rzaca-Urban

and

będącym płatnikiem VAT, nr NIP....., REGON..... (wypis z KRS lub innego rejestru właściwego dla Sprzedawcy, umowa konsorcjalna, pełnomocnictwo, stanowi ZAŁĄCZNIK nr 1 do niniejszej umowy), zwanym dalej Sprzedawcą, działającym na podstawie

..... being the VAT payer, Tax Identification Number, Statistical Number (extract from the National Court Register or other register relevant to the Contractor, consortium agreement, power of attorney, constitutes APPENDIX No 1 to this contract), hereinafter referred to as “the Seller”, acting on the basis of:

reprezentowanym przez:

represented by:

w wyniku rozstrzygnięcia, postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego nr WF-37-66/10 (art. 10 ust.1 ustawy Prawo zamówień publicznych)

as a result of the settlement of the contract award procedure conducted in the form of open tendering No WF-37-66/10 (art. 10 par. 1 of the Act Public Procurement Law).

została zawarta umowa następującej treści:

the present procurement contract was concluded:

§ 1.

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest: **Sprzedaż i dostarczenie trzech zestawów aparatury pomiarowej biosygnalów w tym EEG zwanego dalej „sprzętem”. Przedmiot zamówienia jest częścią projektu „Fizyka wobec wyzwań XXI w.”, realizowanego w ramach PO Kapitał Ludzki, zadanie nr 4, poz. 95**

1. *The object of this public procurement contract is: : Supply of three sets of systems for recording biosignals, including EEG, hereinafter referred to as “the equipment”. Object of the order is a part of the project “Physics against the challenges of XXI century”, task 4 item 95.*

2. Szczegółowy opis sprzętu stanowi oferta Sprzedawcy oraz specyfikacja istotnych warunków zamówienia stanowiące załączniki do niniejszej umowy.

2. *The Seller's tender and the Specification of the Essential Terms of the Contract, constituting the appendices to this contract, are the detailed description of the equipment.*

3. Sprzedawca dostarczy sprzęt na adres Kupującego: Wydział Fizyki, ul. Hoża 69, 00-681 Warszawa, Polska.

3. *The Seller will deliver the equipment of the contract to the address of the Buyer: Faculty of Physics, Hoża 69 street, 00-681 Warsaw, Poland.*



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



4. Sprzedawca zobowiązuje się dostarczyć sprzęt, o którym mowa w ust. 1 w terminie **4 tygodni od dnia podpisania umowy**.

4. *The Seller obliges itself to deliver the equipment, referred to in par. 1 within the time period of 4 weeks calculated from the date of signing the contract.*

5. Po dostarczeniu sprzętu do Kupującego zostanie dokonany odbiór ilościowy sprzętu, a po jego uruchomieniu dokonany zostanie odbiór jakościowy.

5. *After the delivery of the equipment to the Buyer the quantitative acceptance will be signed, and after the activation - the qualitative acceptance.*

6. Za dzień zakończenia wszystkich zobowiązań umowy uważa się dzień, w którym podpisany zostanie Protokół odbioru jakościowego bez zastrzeżeń.

6. *The date of termination of all contract obligations shall be the date of signing of the qualitative acceptance protocol without any reservations.*

7. W przypadku stwierdzenia, że dostarczony sprzęt jest:

5) niezgodny z opisem zawartym w ofercie lub nie jest kompletny,

6) posiada ślady zewnętrznego uszkodzenia,

Kupujący odmówi odbioru części lub całości sprzętu, sporządzając protokół zawierający przyczyny odmowy odbioru. Kupujący wyznaczy następnie termin dostarczenia sprzętu fabrycznie nowego, wolnego od wad. Procedura czynności odbioru zostanie powtórzona.

7. *If the delivered equipment shall turn to be:*

a) *inconsistent with the description of the tender or incomplete,*

b) *bears signs of the external damage,*

the Buyer will refuse to receive a part or the entire equipment, preparing a protocol explaining the results of the refusal. The Buyer will then set the next time limit for the delivery of a newly manufactured equipment. The procedure of receipt will be repeated.

8. Warunkami odbioru jakościowego sprzętu są:

5) uruchomienie sprzętu

6) sprawdzenie poprawności działania wszystkich podzespołów sprzętu.

8. *Terms of the quantitative acceptance of the equipment are:*

a) *activation of the equipment,*

b) *verification of a proper functioning of all parts of the equipment.*

§ 2

1. Przedstawicielem Kupującego do odbioru sprzętu jest:

1. *The Buyer's representative responsible for the acceptance of the equipment is: Piotr Durka.*

2. Przedstawicielem Sprzedawcy do przekazania sprzętu jest:

2. *The Seller's representative responsible for handling the equipment over is:*

.....

§ 3

1. Łączna cena należna Sprzedawcy za dostarczony sprzęt w całości wynosi:

1. *Total price due to the Seller for the delivered equipment is:*

brutto/gross: PLN/Euro

(słownie/say:)

..... PLN/Euro)

w tym/incuding% VAT, tj., i.e., PLN

(słownie/say: PLN)

netto/net: PLN/Euro



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



(słownie/say:.....PLN/Euro)

i nie podlega późniejszym renegocjacom oraz waloryzacji.

and will not be subject to any re-negotiations or valorization.

2. Cena obejmuje również koszty i opłaty związane z dostarczeniem sprzętu, transportu, dokumentacji niezbędnej do normalnego użytkowania, itp.)

2. The price also includes the costs and charges connected with the delivery of the equipment, transportation, documentation necessary for the normal use, etc.)

1. W przypadku dostawy z terytorium Unii Europejskiej, poza Polską:

1. In case of a supply from the territory of the European Community, outside of Poland:

netto/net /PLN/Euro.:,

(słownie/say:PLN/Euro:)

Zgodnie z prawodawstwem polskim podatek VAT uiszcza Kupujący zgodnie z przepisami ustawy o podatku od towarów i usług w zakresie dotyczącym wewnątrz wspólnotowego nabycia towarów.

In accordance with the Polish law VAT shall be paid by the Buyer under the regulations on the intra-community purchasing of goods.

1. W przypadku dostawy z terytorium państwa trzeciego:

1. In case of a supply from the territory of a Third Country:

netto/net /PLN/Euro:,

(słownie/say:PLN/Euro:)

Zgodnie z obowiązującymi przepisami cło i podatek VAT uiszcza Kupujący.

The Buyer will pay VAT and customs duty under the applicable regulations.

§ 4

1. Cena należna za sprzęt będzie płatna przelewem na rachunek Sprzedawcy w terminie 30 dni od daty dostarczenia prawidłowo wystawionej faktury.

1. The payment for the equipment will be made in the form of a bank transfer to the Seller's account within the time limit of 30 days from the date of receiving of the correctly prepared invoice.

1) Z uwagi na różne źródła finansowania Sprzedawca wystawi 3 faktury na kwoty:

a) 112 000,00 zł – projekt POKL „Fizyka wobec wyzwań XXI wieku”

b) 70 000,00 zł – 2 granty badawczy (FWIB IFD) – każdy po 35 000,00 zł

c) zł – środki wydziału

1) Given the fact, that the order will be financed from several different sources, Supplier will issue 3 invoices for the following amounts:

a) 112 000 zł – project PO KL “Physics against the challenges of XXI century”,

b) 70 000 zł – 2 research grants (FWIB IFD), 35 000 zł each

c) zł – Faculty resources.

2. Zapłata zostanie dokonana na rachunek Sprzedawcy wskazany w fakturze.

2. The payment will be made to the Seller's account indicated in the invoice.

3. Termin zapłaty będzie stanowiła data obciążenia rachunku bankowego Kupującego.

3. The date of payment shall be the day on which the Buyer's bank account is debited.

4. W przypadku zwłoki w płatności przysługiwać będzie Sprzedawcy prawo naliczania odsetek w ustawowej wysokości.

4. In case of late payment the Seller will have the right to charge statutory interest rates.

§ 5

1. Sprzedawca udziela miesięcznej gwarancji i rękojmi na sprzęt. Okres rękojmi i gwarancji biegnie od daty podpisania przez obie strony umowy, protokołu odbioru jakościowego.



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



1. *The Seller provides the guarantee for the equipment for a period of 12 months, starting from the day of signing the contract by both parties.*
2. W przypadku wystąpienia awarii w okresie, o którym mowa w ust. 1 Kupujący zobowiązany jest do niezwłocznego zawiadomienia Sprzedawcy o zaistniałej sytuacji.
2. In case of a break-down during the period specified in par. 1 the Buyer is obliged to forthwith notify the Seller about the problem.
3. Gwarancja obejmuje wszystkie wykryte podczas eksploatacji sprzętu usterki i wady oraz uszkodzenia powstałe w czasie poprawnego, zgodnego z instrukcją użytkowania.
3. The guarantee shall cover all the defects revealed and resulting from a correct exploitation of the equipment within the time limit of the guarantee.
4. Czas naprawy wyłączony będzie z okresu gwarancyjnego. Czas trwania gwarancji zostanie automatycznie wydłużony o czas trwania naprawy.
4. The time of repair will be excluded from the guarantee period. The length of the guarantee will be automatically prolonged by the time of repair.
5. Wszelkie roszczenia z tytułu gwarancji i rękojmi Kupujący będzie zgłaszać przy pomocy tel/faks nr: do siedziby Sprzedawcy. W przypadku zmiany numeru telefonu lub siedziby Sprzedawca ma obowiązek powiadomić Kupującego z 7 - dniowym wyprzedzeniem.
5. All claims under the guarantee will be reported by the Buyer by telephone/fax to the following number:..... in the Seller seat. In case of a change of the telephone number or the seat, the Seller is obliged to inform the Buyer 7 days in advance.
6. Czas reakcji serwisu (rozumiany jako obecność serwisu u Kupującego po zgłoszeniu): w okresie gwarancyjnym i pogwarancyjnym nie dłuższy niż dwa dni (od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem świąt państwowych) od momentu zgłoszenia awarii (liczony od czasu powiadomienia Sprzedawcy).
6. The service reaction time (understood as the presence of the service staff at the Buyer's seat) during the guarantee and post-guarantee period may not be longer than two days (from Monday to Friday, excluding non-working days) calculated from the time of notifying the Seller about the breakdown.
7. W przypadku nieusunięcia przez Sprzedawcę awarii, usterki lub wady w terminie wymaganym przez Kupującego lub w przypadku braku reakcji na zawiadomienie o awarii, usterce lub wadzie dostarczonego sprzętu Kupujący, po ponownym jednokrotnym wezwaniu do ich usunięcia, może zlecić usunięcie awarii, usterki lub wady podmiotowi trzeciemu obciążając Sprzedawcę kosztami, które płatne będą w terminie 7 dni od daty otrzymania przez Sprzedawcę wezwania do ich zapłaty.
7. If the Seller does not eliminate a breakdown or defect within the time limit requested by the Buyer, or there will be no reaction to a notification about a breakdown or defect of the delivered equipment, the Buyer may, after a single summoning of the Seller to eliminate the problem, to assign the elimination of the defect to the third party.

§ 6

1. Sprzedawca zapłaci Kupującemu kary umowne:
1. *The Seller will pay the Buyer conventional penalties:*
 - a) za każdy dzień zwłoki w wykonaniu przedmiotu umowy w wysokości 0,5% ceny określonej w § 3 ust. 1, lecz nie więcej niż 20% tej ceny,
a) for a delay in a timely completion of the contract – the penalty shall amount to 0.5% of the gross value, specified in §3 par. 1, for each day of delay, but not more than 20% of this gross value,
 - b) za zwłokę w usunięciu wad stwierdzonych przy odbiorze, lub ujawnionych w okresie gwarancji, w wysokości 0,5% ceny określonej w § 3 ust. 1, za każdy dzień zwłoki licząc od upływu terminu wyznaczonego na usunięcie wad,
b) for a delay in elimination of defects discovered upon the delivery or during the guarantee period – the penalty shall amount to 0.5% of the gross value for each day of delay starting from the next day after the lapse of time limit for elimination of defects,
 - c) z tytułu odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Sprzedawcy, w wysokości 10% ceny określonej w § 3 ust. 1,
 - c) *if the Seller withdraws from the contract owing to circumstances within the control or those caused by the*



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Buyer – the penalty shall amount to 10 % gross value specified in § 3 par. 1.

2. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego kary umowne do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
2. *The parties reserve themselves the right to demand and pursue the supplementary compensation exceeding the conventional penalties up to the amount of the actually incurred loss.*
3. Sprzedawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z jego należności określonych w fakturach.
3. *The Seller agrees to deduct the conventional penalties from its remuneration specified in the invoices.*

§ 7

1. Kupującemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy z winy Sprzedawcy w przypadku:

1. *The Buyer has the right to withdraw from the contract by fault of the Seller in the case of:*

- a) ogłoszenia upadłości Sprzedawcy, lub rozwiązania jego firmy, wydania nakazu zajęcia majątku, bądź powzięcia informacji, że takie fakty mogą nastąpić,
- a) *The bankruptcy of the Seller has been declared or its company has been dissolved, or the order of seizure of property has been issued, or there is knowledge that such facts may occur*
- b) zwłoki w dostarczeniu sprzętu w terminie.
- b) *A delay in the timely delivery of the equipment.*

2. Kupujący ma prawo odstąpić od umowy, gdy wystąpi istotna zmiana okoliczności powodująca, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. W takiej sytuacji Kupujący może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od otrzymania wiadomości o powyższych okolicznościach, a Sprzedawca może żądać wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy.

2. *The Buyer has the right to withdraw from the contract if a material change in the circumstances has occurred which causes the conduct of the procedure or the execution of the contract to be no longer in the public interest and which could not have been foreseen at the time of conclusion of the contract. In such circumstances the Buyer may withdraw from the contract within 30 days from the date of receiving a notification about the above circumstances, and the Seller may demand the due remuneration on the basis of a partial execution of the contract*

3. Odstąpienie od umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności wraz z pisemnym uzasadnieniem tej decyzji.

3. *Renouncing the contract requires explanation in writing, otherwise being null and void.*

§ 8

Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej w postaci aneksu pod rygorem nieważności takich zmian, zgodnie zapisami SIWZ, w związku z art. 144 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759).

All amendments of this Contract must be made in writing in the form of an annex, otherwise being null and void, in accordance with the provisions of the SETC, and art 144 of the Act of 29 January 2004 Public Procurement Law (Consolidated version: Journal of Laws of 2010 No. 113, item 759).

§ 9

Wszelkie spory wynikłe na tle niniejszej umowy rozpatrywać będą właściwe Sądy.

All disputes arising out of the execution of this contract shall be resolved by the relevant Courts.

§ 10

W sprawach nieuregulowanych w niniejszej Umowie stosuje się przepisy Kodeksu Cywilnego.

Matters not covered in this contract shall be governed by the Polish Civil Code.



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



§ 11

Umowa została sporządzona w 3 jednobrzmiących egzemplarzach 2 egzemplarze dla Kupującego 1 dla Sprzedawcy.
The contract has been prepared in three identical copies, two copies for the Buyer and one for the Seller.

.....
(Kupujący)
(Buyer)

.....
(Sprzedawca)
(Seller)



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY

